

Stowa siostry Vusi / Det systra til Vusi sa



Stowa siostry Vusi / Det systra til Vusi sa

[barnebøker.no](#)

Barnebøker for Norge



- Nina Orange
- Wiehan de Jager
- Aleksandra Migorska
- polsk / nyorsk
- III nivå 4

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

[Nauvgivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](#)

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](#)), som tilbyr
([africanstorybook.org](#)) og er videreført midlet av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Stranger-johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Overrett av: Aleksandra Migorska (pl), Espen
Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Nina Orange

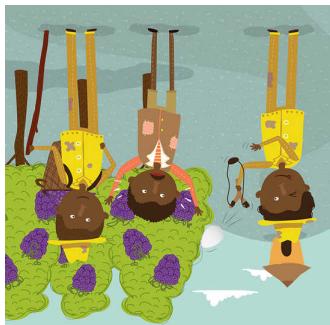


Pewnego wczesnego poranka babcia Vusi zwróciła się do chłopca: „Vusi, proszę weź to jajko i zanieś je swoim rodzicom. Rodzice chcą upiec wielki tort na ślub Twojej siostry”.

...

Tidleg ein morgen ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."

W drodze do rodziców Vusi spotkał dwóch chłopców,
którzy zbiegali owocce. Jeden z nich zabrał Vusi jajko i
rzucił nim w drzewo. Jako rozbiło się.
...



Siostra Vusi pomysłała przek chwilę i powiedziała: "Vusi,
moż bracie, nie zależy mi na prezencie. Nie zależy mi
na watet na torcie! Jesteśmy tutaj wszyscy razem i dlatego
jestem szczęśliwa! Zatoż odświętne ubranie i świętujmy
ten dzień!" I tak też zrobił Vusi.

...

Syntera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære broer,
eg bryr meg verkeleg ikkje om gáver. Eg bryr meg ikkje
ein gong om kakal! Vi er alle saman samla her, så eg er
glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne
dagene!" Så det var det Vusi gjorde.





„Coś ty zrobił?” – krzyknął Vusi. „To jajko miało być na tort na ślub mojej siostry. Co powie moja siostra gdy nie będzie tortu?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”

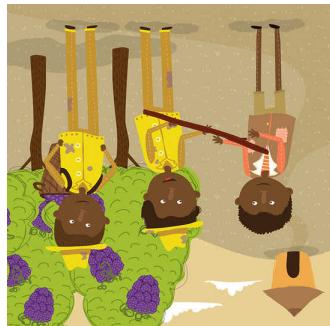


„Co mam teraz zrobić?” – krzyczał Vusi. „Krowa, która uciekła, była prezentem w zamian za słomę od robotników. Robotnicy dali mi słomę, bo złamali kij od zbieraczy owoców. Zbieracze owoców dali mi kij, bo zbili jajko na tort. Tort miał być na ślub. A teraz nie mam ani jajka, ani tortu, ani prezentu.”

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gāve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noko kake, og ikkje noko gāve.”

Krowa uciekta i wróciła do rolnika. Vusi zgubił się i spóźnił
 Chłopcy poczuli się głupio. „Niestety nie możemy pomóc
 Ci z tortem, ale proszę węź ten kij dla swojej siostry”.
 Powiedział jeden z nich. Vusi wyruszył w dalszą podróż.
 ...
 Gutane var lei seg for at dei ersta Vusi. „Vi kan ikke hjælpe
 deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di”, sa han
 ene. Vusi heldt fram på reisa.



Men kua sprang tilbage til bonden rundt middagstid. Og
 Vusi gjekk seg vili på reisa. Han kom fram vedlig seit til
 brylluppet til syster si. Gjestene var alle røde i gang med å
 eta.
 ...
 sié na ślib siostry. Wszyscy goscie już jedli.





Po drodze spotkał dwóch mężczyzn, którzy budowali dom. „Czy możemy użyć tego kija?” – zapytał jeden z nich. Kij nie był jednak wystarczająco mocny i złamał się.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi brukte den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



Krowa poczuła się głupio. Rolnik pozwolił Vusiemu zabrać krowę jako prezent dla siostry. Vusi poszedł dalej.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gāve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

"Kva har du gjort?", ropte Vusi. "Den kjeppen var ei g ve til syster mi. Fruktplukkaren gav meg den kjeppen fordi dei knuste eggene som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noko kake, og ikkje nokka g ve. Kva kjem syster mi til   sei?"

• • •

"Co zrobiliscie?" – krzyknął Vusi. "I en kij byt prezente m dla mojej siostry. Zbieracze owoców dali mi ten kij, bo rozbili ją jako na tort. Tort miał być na ślib mojej siostry. A teraz nie mam ani jaką, ani tortu, ani prezenta. Co powiada siostra?"



"Kva har du gjort?", roppte Vusi. "Den halmen var ei gáve til syster mi. Bygningssarbeidaren gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste eggget mitt for kaka til syster mi. Kaka var mein for bryllaupet mitt for kaka til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje nokakake, og til syster mi. Kva kjem syster mi til å sei?"

•

"Cos ty zrobili?" - krzyknął Vusi. "I o b'y! prezenta dla mojej siostry. Robotnicy dali mi trochę, bo ztamańki od zbiereczały owoców. Zbiereczały owoców dali mi kij, bo rozobili jakiś na tort na ślib mojej siostry. A teraz nie mam ani jaką, ani tortu, ani prezenta. Co powie moja siostra?"





Robotnicy poczuli się głupio: „Nie możemy pomóc Ci z tortem, ale proszę weź tę słomę na dach dla swojej siostry.” Vusi powędrował dalej.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



Po drodze Vusi spotkał rolnika z krową. „Ta słoma wygląda tak smakowicie, czy mogę skubnąć?” – zapytała krowa. Krowa zjadła całą słomę, bo słoma była bardzo smaczna!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!